





**Marion Vergez-Pascal, mezzo soprano**

**Héloïse Bertrand-Oleari, piano**

**Timothée Vinour, guitare**

**Imanol Iraola, castagnettes**

---

Enregistrement réalisé du 16 au 20 septembre 2024 au CNSMDP à Paris, grâce au soutien de Ute et Patrick Petit /  
Directrice artistique et montage : Caroline Christiaens / Prise de son, mixage et mastering : Jean-Christophe Messonnier /  
Photos : © Jérémie Barnaert / Photo Imanol Iraola : © Julie Cherki / Conception et suivi artistique : René Martin, François-  
René Martin, Mahault Parent-Deschamps / Design : saga.illico / Fabriqué par Sony DADC Austria © & © 2025, MIRARE,  
MIR710 - [www.mirare.fr](http://www.mirare.fr)

---

# AMOR Y FLORES

## Joaquín Rodrigo (1901-1999)

MADRID

1. *Canción del grumete* 2'36

## Manuel De Falla (1876-1946)

ANDALUCIA

2. *Canción del Fuego Fatuo* 1'39

## Jesús Guridi (1886-1961)

CASTILLA Y LÉON

### *Canciones Castellanas*

3. Allá arriba en aquella montaña 3'00

4. ¡Serenos! 2'59

5. Llámale con el pañuelo 2'15

6. No quiero tus avellanas 3'16

7. Cómo quieres que adivine 2'36

8. Mañanita de San Juan 3'45

## Federico García Lorca (1898-1936)

CASTILLA Y LÉON

### *Canciones Españolas Antiguas*

9. Anda Jaleo 2'07

10. Los cuatros muleros 1'50

11. Los mozos de Monleon 2'52

12. Las morillas de Jaén 1'54

13. Sevillanas del Siglo XVIII 2'53

14. El Café de Chinitas 2'04

15. Nana de Sevilla 2'28

16. Zorongos 2'14

17. La tarara 1'28

## Francisco Asenjo Barbieri (1823-1894)

MADRID

18. *Canción de la Paloma* 3'05

## Enrique Granados (1867-1916)

MADRID

19. *El mirar de la maja* 3'08

## Xavier Montsalvatge (1912-2002)

CUBA, LA PERLE DES ANTILLES ESPAGNOLE

### *Canciones negras*

20. Cuba dentro de un piano 4'50

21. Punto de habanera 2'03

22. Canción de cuna para dormir  
un negrito 2'38

23. Chévere 2'05

24. Canto negro 1'19

## Carlos Gardel (1890-1935)

ARGENTINA

25. *Volver* 1'56

---

## MADRID

---

### 1. Canción del grumete

En la mar hay una torre,  
y en la torre una ventana,  
y en la ventana una niña  
¡que a los marineros llama!

Por allí viene mi barco,  
que lo conozco en la vela,  
y en el palo mayor lleva  
los rizos de mi morena,  
los rizos de mi morena...

### *Chanson du moussillon*

*Dans la mer, il y a une tour,  
Et dans la tour une fenêtre,  
Et dans la fenêtre une fille  
Qui appelle les marins !*

*Par-là vient mon bateau,  
Que je reconnais à la voile,  
Et au grand mât il porte  
Les boucles de ma brune,  
Les boucles de ma brune...*

---

## ANDALUCIA

---

### 2. Canción del Fuego Fatuo

Lo mismo que el fuego fatuo,  
lo mismito es el querer.

Le huyes y te persigue,  
le llamas y echa a correr.  
Lo mismo que el fuego fatuo,  
lo mismito es el querer.

Mal haya los ojos negros  
que le alcanzaron a ver.  
¡Mal haya el corazón triste  
que en su llama quiso arder!

¡Lo mismo que el fuego fatuo  
se desvanece el querer!

### *Chanson du feu follet*

*Comme le feu follet,  
Ainsi est l'amour ;*

*Tu le fuis et il te poursuit,  
Tu l'appelles et il s'échappe en courant.  
Comme le feu follet,  
Ainsi est l'amour !*

*Malheur aux yeux noirs  
Qui sont parvenus à le voir !  
Malheur au cœur triste  
Qui a voulu brûler dans sa flamme.*

*Tout comme le feu follet,  
L'amour s'évanouit !*

**3. Allá Arriba, En Aquella Montaña**

Allá arriba, en aquella montaña,  
yo corté una caña, yo corté un clavel.  
Labrador ha de ser, labrador,  
que mi amante lo es.

No le quiero molinero,  
que me da con el maquilandero.  
Yo le quiero labrador,  
que coja las mulas y se vaya a arar,  
y a la medianoche me venga a rondar.

Entra, labrador, si vienes a verme.  
Si vienes a verme, ven por el corral,  
sube por el naranjo, que seguro vas.  
Entra, labrador, si vienes a verme.

**4. ¡Serenos!**

¡Serenos! En mi casa hay un hombre  
durmiendo con un capotón.  
En la mano llevaba un reloj  
y un puñal de plata.  
¡Ay, serenos, este hombre me mata!

***Là-haut, sur cette montagne***

*Là-haut, sur cette montagne,  
J'ai coupé un roseau, j'ai cueilli un œillet.  
Laboureur, laboureur, laboureur il sera,  
Laboureur, laboureur est mon amant.*

*Je ne le veux pas meunier,  
Il me moudrait comme son grain.  
Je le veux laboureur,  
Qu'il prenne ses mules et aille labourer,  
Et qu'à minuit il vienne me chanter la sérénade.*

*Entre, laboureur, si tu viens me voir.  
Si tu viens me voir, traverse la cour,  
Grimpe à l'oranger, tu y seras à l'abri.  
Entre, laboureur, si tu viens me voir.*

***Gardien de nuit***

*Gardien de nuit, dans ma maison,  
Un homme dort sous une grande cape.  
Dans sa main, il tient une montre  
Et un poignard d'argent.  
Oh là, gardien de nuit, cet homme me tue !*

### 5. Llámale con el pañuelo

Llámale con el pañuelo,  
llámale con garbo y modo.  
Échale la escarapela al otro lado del lomo.  
Llámale majo al toro.

Torero, tira la capa; torero, tira el capote;  
mira que el toro te pillá,  
mira que el toro te cogé.

Majo, si vas a los toros,  
no lloves capa pa torear;  
que son los toros muy bravos  
y a algún torero le van a matar.

### 6. No Quiero tus avellanas

No quiero tus avellanas,  
tampoco tus alelías,  
porque me han salido vanas  
las palabras que me diste.

Las palabras que me diste yendo  
por agua a la fuente,  
como eran palabras de amor,  
se las llevó la corriente.

Se las llevó la corriente  
de las cristalinas aguas  
hasta llegar a la fuente  
donde me diste palabra,

donde me diste palabra  
de ser mía hasta la muerte.

### *Appelle-le avec ton foulard*

*Appelle-le avec ton foulard,  
Mets-y la grâce et la manière.  
Lance-lui la cocarde par-dessus son épaule.  
Appelle-le, majo, appelle le taureau.*

*Torero, jette ta cape ; torero, jette ta grande cape ;  
Prends garde que le taureau ne t'attrape,  
Prends garde que le taureau ne te blesse.*

*Majo, si tu vas à la corrida,  
Ne prends pas de cape pour toréer,  
Car les taureaux sont fort vaillants  
Et ils finiront bien par tuer un torero.*

### *Je ne veux pas de tes noisettes*

*Je ne veux pas de tes noisettes  
Ni de tes giroflées,  
Parce qu'elles me sont apparues vaines,  
Les promesses que tu m'avais faites.*

*Les promesses que tu m'avais faites  
Quand je suis allée chercher de l'eau à la fontaine.  
C'étaient des mots d'amour,  
Alors, le courant les a emportés*

*Le courant les a emportés  
Dans ses eaux cristallines  
Jusqu'à la fontaine,  
Où tu m'avais donné ta parole.*

*Où tu m'avais donné ta parole,  
D'être à moi jusqu'à la mort.*

**7. Cómo quieres que adivine**

¿Cómo quieres que adivine,  
si estás despierta o dormida,  
¡como no baje del cielo un ángel  
y me lo diga!  
¿Cómo quieres que adivine?

Alegría y más alegría,  
hermosa paloma, ¿cuándo serás mía?,  
cuando serás mía, ¡cuándo vas a ser,  
hermosa paloma, remito de laurel!

Cuando voy por leña al monte,  
olé ya, mi niña, y me meto en la espesura,  
y veo la nieve blanca, olé ya, mi niña,  
me acuerdo de tu hermosura.  
Quisiera ser por un rato anillo  
de tu pendiente,  
para decirte al oído  
lo que mi corazón siente.

Las estrellas voy contando, olé ya, mi niña,  
por ver la que me persigue.  
Me persigue un lucerito, olé ya, mi niña,  
pequeñito pero firme.

Alegría y más alegría,  
hermosa paloma, ¿cuándo serás mía?  
¡Cuándo serás mía, cuándo vas a ser,  
hermosa paloma, ramito de laurel!  
¿Cómo quieres que adivine!

**Comment veux-tu que je devine**

*Comment veux-tu que je devine,  
Si tu es éveillée ou endormie,  
Puisqu'aucun ange ne descend du ciel  
Pour me le dire!  
Comment veux-tu que je devine ?*

*Quelle joie, et joie plus grande encore,  
Ma belle colombe, quand seras-tu mienne ?  
Lorsque tu seras mienne,  
Ma belle colombe, mon brin de laurier !*

*Quand je vais chercher du bois dans la forêt,  
Oh mon amour, quand je m'engage dans les fourrés,  
Quand je vois la blancheur de la neige,  
Oh mon amour, je me souviens de ta beauté.  
Je voudrais être pour un instant,  
L'anneau qui pend à ton oreille,  
Pour y murmurer  
Ce que mon cœur ressent.*

*Je vais comptant les étoiles, oh mon amour,  
Pour voir celle qui me suit.  
C'est une petite étoile brillante,  
Oh mon amour, elle est toute petite, mais si brillante !*

*Quelle joie, et joie plus grande encore,  
Ma belle colombe, quand seras-tu mienne ?  
Lorsque tu seras mienne,  
Ma belle colombe, mon brin de laurier !  
Comment veux-tu que je devine !*

### 8. Mañanita de San Juan

Mañanita de San Juan,  
levántate tempranito  
y en la ventana verás  
de hierbabuena un poquito.

Aquella paloma blanca  
que pica en el arcipiés,  
que por dónde la cogería,  
que por dónde la cogeré;  
si la cojo por el pico  
se me escapa por los pies.

Coge niña la enramada,  
que la noche está serena  
y la música resuena  
en lo profundo del mar.

### *Au Petit Matin de la Saint-Jean*

*Au petit matin de la Saint-Jean,  
Lève-toi de très bonne heure  
Et sur la fenêtre tu verras  
Un petit brin de menthe.*

*Cette colombe blanche  
Qui picote de ci, de là, alentour,  
Comment pourrais-je l'attraper,  
Par où vais-je la saisir ?  
Si je la prends par le bec,  
Elle va se sauver sur ses pattes et m'échapper.*

*Prends la guirlande de feuilles, petite fille,  
Car la nuit est sereine  
Et la musique retentit  
Des profondeurs de la mer*

### 9. Anda Jaleo

Yo me alivié a un pino verde  
por ver si la divisaba,  
y sólo divisé el polvo  
del coche que la llevaba.

Anda jaleo, jaleo  
ya se acabó el alboroto  
y vamos al tiroteo.

No salgas, paloma al campo,  
mira que soy cazador,  
y si te tiro y te mato  
para mí será el dolor,  
para mí será el quebranto,

En la calle de los Muros,  
han matado una paloma.  
Yo cortaré con mis manos  
las flores de su corona.

### 10. Los cuatros muleros

De los cuatro muleros,  
mamita mía,  
que van al campo,  
el de la mula torda,  
moreno y alto.

De los cuatro muleros,  
mamita mía,  
que van al agua,  
el de la mula torda  
me roba el alma.

De los cuatro muleros,  
mamita mía,  
que van al río,  
el de la mula torda,  
es mi marido.

### *En avant la pagaille*

*Je me suis appuyé à un pin vert  
Pour voir si je l'apercevais  
Et j'ai seulement vu la poussière  
De la voiture qui l'emmenait.*

*En avant la pagaille, la pagaille  
C'est terminé le vacarme  
Et va commencer la fusillade*

*Ne sors pas, colombe, dans la prairie  
Vois, je suis un chasseur  
Et si je te touche et te tue  
Pour moi, ce sera la douleur  
Pour moi, ce sera la perte*

*Dans la rue des remparts  
Ils ont abattu une colombe  
Je couperai avec mes mains  
Les fleurs de sa couronne*

### *Les quatre muletiers*

*Des quatre muletiers,  
Ma petite maman,  
Qui vont au champ,  
Celui avec la mule grise,  
Sombre et grand.*

*Des quatre muletiers,  
Ma petite maman,  
Qui vont à l'eau,  
Celui avec la mule grise,  
Il me vole mon âme.*

*Des quatre muletiers,  
Ma petite maman,  
Qui vont à la rivière,  
Celui avec la mule grise,  
C'est mon mari.*

### 11. Los mozos de Monleón

Los mozos de Monleón  
Se fueron a arar temprano, ay, ay!  
Para ir a la corrida,  
Y remudar con despacio, ay, ay!

Manuel Sánchez llamó al toro;  
Nunca lo hubiera llamado, ay, ay!  
Cuando el toro lo dejó,  
Ya lo ha dejado sangrando, ay, ay!

Al rico de Monleón  
Le piden los bues y el carro, ay, ay,  
Pa llevar a Manuel Sánchez,  
Que el torito lo ha matado, ay, ay!

### 12. Las morillas de Jaén

Tres morillas me enamoran  
en Jaén,  
Axa y Fátima y Marién.  
Tres morillas tan garridas  
Iban a coger olivas,  
Y hallabanlas cogidas en Jaen,  
Axa, Fatima y Marién.  
Y hallabanlas cogidas,  
Y tornaban desvaidas  
Y las colores perdidas en Jaén  
Axa, Fatima y Marién.  
Tres morillas tan lozanas  
Iban a coger manzanas en Jaén,  
Axa y Fátima y Marién.

### *Les jeunes gars de Monleón*

*Les jeunes gars de Monleon,  
S'en furent labourer tôt, ay, ay!  
Pour aller à la corrida,  
Et prendre leur temps pour remudar ?*

*Manuel Sanchez appela le taureau,  
Il n'aurait jamais dû l'appeler, ay, ay  
Quand le taureau le laissa,  
Il le laissa tout ensanglanté, ay, ay!*

*Au riche de Monleon,  
Ils demandent les bœufs et la charrue, ay, ay!  
Pour porter Manuel Sanchez,  
Que le petit taureau a tué, ay, ay!*

### *Les trois mauresques de Jaén*

*Je suis tombé amoureux de trois mauresques  
à Jaén,  
Aïcha, Fatima et Marién.  
Trois mauresques si bien mises,  
Qui allaient cueillir des olives  
Et les olives une fois cueillies,  
Aïcha, Fatima et Marién  
Et une fois cueillies ;  
Elles s'en sont revenues toutes découragées,  
Et leurs couleurs perdues à Jaén  
Aïcha, Fatima et Marién  
Trois mauresques si vives ;  
Allaient cueillir des pommes à Jaén,  
Aïcha, Fatima et Marién.*

**13. Sevillanas del Siglo XVIII**

I Viva Sevilla ! ¡Viva Sevilla ! ¡Viva Sevilla !  
 Llevan las sevillanas en la mantilla  
 Un letrero que dice :  
 "¡ Viva Sevilla " !  
 ¡Viva Triana !  
 Vivan los trianeros, los de Triana !  
 Vivan los sevillanos  
 Y sevillanas !

Lo traigo andado, lo traigo andado.  
 Lo traigo andado :  
 La Macarena y todo,  
 Lo traigo andado !  
 La Macarena y todo  
 Lo traigo andado.

Lo traigo andado :  
 Cara como la tuya,  
 No la he encontrado

¡Qué bien pareces ! ¡Qué bien pareces !  
 ¡Qué bien pareces !  
 Ay, río de Sevilla,  
 Qué bien pareces !  
 Ay, río de Sevilla  
 Qué bien pareces.  
 Qué bien pareces ;  
 Lleno de velas blancas  
 Y ramas verdes !

**Sevillanes du XVII<sup>e</sup> siècle**

*Vive Séville ! Vive Séville ! Vive Séville !  
 Portent les sévillanes  
 Sur la mantille,  
 Une inscription qui dit : Vive Séville !  
 Vive Triana, vivent les trianeros,  
 Ceux de Triana !  
 Vivent les sévillanes,  
 Et les sévillans !*

*J'ai tout visité, j'ai tout visité.  
 J'ai tout visité,  
 La Macarena et tout,  
 Je l'ai visité,  
 La Macarena et tout,  
 J'ai tout visité.*

*J'ai tout visité :  
 Un visage comme le tien,  
 Je ne l'ai pas trouvé.*

*Comme tu es belle ! Comme tu es belle !  
 Comme tu es belle,  
 Oh, rivière de Séville,  
 Comme tu es belle !  
 Oh, rivière de Séville,  
 Comme tu es belle !  
 Comme tu es belle,  
 Pleine de voiles blanches  
 Et des branches vertes !*

**14. El Café de Chinitas**

En el café de Chinitas  
Dijo Paquiro a su hermano ;

«Soy más valiente que tú,  
Más torero y más gitano».

En el café de Chinitas  
Dijo Paquiro a Frascuelo:  
«Soy más valiente que tú,  
Más gitano y más torero».

Al dar las cuatro en la calle,  
Se salieron del café;  
Y era Paquiro en la calle,  
Un torero de cartel.

***Le café de Chinitas***

*Dans le café de Chinitas  
Paquiro dit à son frère,*

*« Je suis plus valeureux que toi,  
Plus torero et plus gitan »*

*Dans le café de Chinitas,  
Paquiro dit à Frascuelo;  
« Je suis plus valeureux que toi,  
Plus torero et plus gitan. »*

*Quand quatre heures sonnèrent  
Dans la rue, ils sortirent du café ;  
Et Paquiro était, dans la rue,  
Un torero d'affiche.*

**15. Nana de Sevilla**

Este galapaguito no tiene mare  
No tiene mare, sí  
No tiene mare, no

Lo parió una gitana,  
Lo echó a la calle  
Lo echó a la calle, sí  
Lo echó a la calle, no

***Berceuse de Séville***

*Ce pauvre gamin n'a pas de mère  
N'a pas de mère, oui,  
N'a pas de mère, non*

*Une gitane le mis au monde  
Le jeta à la rue  
Le jeta à la rue, oui,  
Le jeta à la rue, non*

**16. Zorongo**

Tengo los ojos azules,  
Tengo los ojos azules,  
Y el corazoncillo igual,  
Que la cresta de la lumbre.

De noche me salgo al patio,  
Y me harto de llorar,  
De ver que te quiero tanto,  
Y tu no me quieres nà.

Esta gitana esta loca,  
Pero loquita de atar,  
Que lo que sueñas de noche,  
Quiere que sea verdad.

Las manos de mi cariño,  
Te están bordando una capa,  
Con agremán de alhieías,  
Y con esclavina de agua.

Cuando fuiste novio moi,  
Por la primavera blanca,  
Los cascos de tu caballo,  
Cuatro sollozos de plata.

La luna es un pozo chico,  
Las flores no valen nada,  
Lo que valen son tus brazos...  
Cuando de noche me abrazan.

**Zorongo**

*J'ai les yeux bleus,  
J'ai les yeux bleus  
Et mon petit cœur semblable,  
À la chaleur du feu.*

*La nuit je sors au patio,  
Et je m'épuise à pleurer,  
De voir que je t'aime tant,  
Et toi tu ne m'aimes en rien.*

*Cette gitane est folle,  
Mais folle à lier,  
Car ce dont elle rêve la nuit,  
Elle veut que cela soit vrai.*

*Les mains de mon amour  
Te brodent une cape  
Avec un ruban de giroflées  
Et avec une pèlerine d'eau.*

*Quand tu es parti, toi mon fiancé  
Durant le printemps blanc,  
Les sabots de ton cheval,  
Quatre sanglots d'argent.*

*La lune est un petit puits,  
Les fleurs ne valent rien  
Ce qui est estimable se sont tes bras...  
Quand ils m'enlacent de nuit*

## CASTILLA Y LEÓN

### 17. La tarara

Lleva la Tarara un vestido verde,  
lleno de volantes y de cascabeles.

La Tarara, sí; la tarara, no;  
la Tarara, niña, que la he visto yo.

Luce mi Tarara su cola de seda,  
sobre las retamas y la hierbabuena.

Ay, Tarara loca mueve la cintura  
Para los muchachos de la aceituna.

### *La tarara*

*Ma tarara porte une robe verte,  
Pleine de volants et de grelots.*

*La Tarara oui, la Tarara non  
La tarara, ma petite, je l'ai vue moi.*

*Ma Tarara brille avec sa traîne de soie  
Sur les genêts et la menthe.*

*Oh Tarara folle qui bouge ses hanches  
Pour les hommes de l'olivieraie.*

## MADRID

### 18. Canción de la Paloma

Como nací en la calle de la Paloma  
Ese nombre me dieron de niña en broma.  
Y como vuelo alegre de calle en calle  
El nombre de Paloma siguen hoy dándome.

Aunque no tengo el cuello tornasolado  
Siempre está mi cabello limpio y rizado.  
Y aunque mi pobre cuerpo no tiene pluma  
Siempre está fresco y blanco como la espuma.

En lo limpita paloma soy,  
Y salto y brinco por donde voy.  
Y a mi nombre de Paloma siempre fiel,  
Ni tengo garras ni tengo hiel.

### *Chanson de la colombe*

*Comme je suis née dans la rue de la colombe,  
On m'a donné ce nom quand j'étais petite,  
pour plaisanter.  
Et comme je vole joyeusement de rue en rue,  
On continue aujourd'hui à m'appeler colombe.*

*Même si je n'ai pas le cou irisé,  
Mes cheveux sont toujours propres et bouclés.  
Et même si mon pauvre corps n'a pas de plumes,  
Il est toujours frais et blanc comme l'écume.*

*Je suis une colombe propre comme un sou neuf,  
Et je saute et bondis partout où je vais.  
Et toujours fidèle à mon nom de Paloma,  
Je n'ai ni griffes ni fiel.*

En lo limpita paloma es,  
Y salta y brinca con gran placer.  
Y a su nombre de Paloma siempre fiel,  
Ni tiene garras ni tiene hiel.

Como está mi ventana cerca del cielo  
Y por él las palomas tienden el vuelo,  
Cuando veo en mis vidrios que el alba asoma  
Tender quisiera el vuelo cual las palomas.

Pero al ver que las venden en el mercado  
Y que las pobres mueren en estofado,  
Digo mit ad en serio, mitad en broma:  
« Hay sus inconvenientes en ser paloma. »

En lo que arrullo paloma soy,  
que siempre canto por donde voy,  
y a mi nombre de Paloma siempre fiel  
busco un palomo, busco un palomo...  
¿Quién será él?

En lo que arrulla Paloma es,  
y siempre canta con gran placer.  
Y a su nombre de Paloma siempre fiel  
busca un palomo, busca un palomo...  
¡Dichoso !

*Elle est une colombe toute propre,  
Et elle saute et bondit avec grand plaisir.  
Et toujours fidèle à son nom de Paloma,  
Elle n'a ni griffes ni hiel.*

*Comme ma fenêtre est proche du ciel  
Et que les colombes y prennent leur envol,  
Quand je vois l'aube poindre sur mes vitres,  
J'aimerais m'envoler comme les colombes.*

*Mais quand je vois qu'on les vend au marché  
Et que les pauvres meurent en ragoût,  
Je dis, mi-sérieux, mi-plaisant :  
« Il y a des inconvénients à être une colombe ».*

*Quand je roucoule, je suis une colombe,  
Je chante toujours où que j'aïlle,  
Et fidèle à mon nom de Paloma,  
Je cherche un pigeon, je cherche un pigeon...  
Qui sera-t-il ?*

*Quand elle roucoule, Paloma est,  
Et elle chante toujours avec grand plaisir.  
Et fidèle à son nom de Paloma,  
Elle cherche un pigeon, elle cherche un pigeon...  
Heureux soit-il !*

**19. El mirar de la maja**

¿Por qué es en mis ojos  
Tan hondo el mirar  
Que a fin de cortar  
desdenes y enojos  
Los suelo entornar?

¿Qué fuego dentro llevarán  
Que si acaso con calor  
Los clavo en mi amor  
Sonrojo me dan?

Por eso el chispero  
A quien mi alma dí  
Al verse ante mí  
Me tira el sombrero  
Y dícame así:

"Mi Maja, no me mires más  
Que tus ojos rayos son  
Y ardiendo en pasión  
La muerte me dan."

***Le regard de la belle***

*Pourquoi mes yeux  
Me donnent-ils un regard si profond  
Que je dois les en détourner  
Afin d'éviter dédains et fâcheries ?*

*Quel feu porteront-ils en eux,  
Si jamais je les plante avec passion  
Dans ceux de mon amour  
Pour me faire rougir ainsi ?*

*Pour cela l'ouvrier  
À qui j'ai donné mon âme,  
Retire son chapeau  
À ma vue  
Et me dit de cette manière*

*« Ma belle, ne me regarde plus ainsi  
Car tes yeux sont des rayons  
Et en brûlant de cette passion  
Ils me donnent la mort. »*

**20. Cuba dentro de un piano**

Cuando mi madre llevaba  
 Un sorbete de fresa por sombrero  
 Y el humo de los barcos  
 Aún era humo de habanero.  
 \_Mulata vueltabajera\_ ...  
 Cádiz se adormecía entre fandangos y  
 habaneras  
 Y un lorito al piano quería hacer de tenor.

\_... dime dónde está la flor  
 Que el hombre tanto venera.\_

Mi tío Antonio volvía  
 Con su aire de insurrecto.  
 La Cabaña y el Príncipe sonaban  
 Por los patios del Puerto.  
 (Ya no brilla la Perla azul del mar de las Antillas.  
 Ya se apagó, se nos ha muerto.)  
 \_Me encontré con la bella Trinidad ...\_  
 Cuba se había perdido y ahora era verdad.  
 Era verdad,  
 No era mentira.  
 Un cañonero huido llegó cantándolo  
 en guajira.  
 \_La Habana ya se perdió.\_  
 \_Tuvo la culpa el dinero ...\_  
 Calló, cayó el cañonero.  
 Pero después, pero ¡ah! después  
 Fue cuando al Sí  
 Lo hicieron YES.

**Cuba dans un piano**

*Quand ma mère portait  
 Une glace à la fraise dans son chapeau  
 Et que la fumée des bateaux  
 Était encore celle de La Havane.  
 \_Mulata de Vuelta Abajo...\_  
 Cadix s'endormait au son du fandango et  
 de la habanera  
 Et un petit perroquet au piano essayait de jouer  
 les ténors.*

*\_... dis-moi, où est la fleur  
 Qu'un homme peut vraiment respecter.\_*

*Mon oncle Anthony rentrait à la maison  
 Avec son air rebelle.  
 La Cabaña et El Príncipe résonnaient  
 Dans les patios du port.  
 (Mais la perle bleue des Caraïbes ne brille plus.  
 Éteinte. Pour nous, plus jamais.)  
 \_J'ai rencontré la belle Trinidad...\_  
 Cuba était perdue, cette fois c'était vrai,  
 C'était vrai!  
 Et non un mensonge  
 Un artilleur en fuite est arrivé, chantant  
 des chansons cubaines à ce sujet.  
 \_La Havane était perdue\_  
 \_et l'argent était à blâmer...\_  
 L'artilleur s'est tu, et est tombé.  
 Mais plus tard, ah, plus tard,  
 Ils ont changé le Sí  
 En « YES ».*

**21. Punto de habanera**

La niña criolla pasa con su miriñaque blanco.  
 ¡Qué blanco!  
 ¡Holà ! Crespón de tu espuma;  
 ¡Marineros, contempladla!  
 Va mojadita de lunas  
 Que le hacen su piel mulata;  
 Niña no te quejes,  
 Tan solo por esta tarde.  
 Quisiera mandar al agua  
 Que no se escape de pronto  
 De la cárcel de tu falda.  
 Tu cuerpo encierra esta tarde  
 Rumor de abrirse de dalia.  
 Niña no te quejes,  
 Tu cuerpo de fruta está  
 Dormido en fresco brocado.  
 Tu cintura vibra fina  
 Con la nobleza de un látigo,  
 Toda tu piel huele alegre

A limonal y naranjo.  
 Los marineros te miran  
 Y se te quedan mirando.  
 La niña criolla pasa con su miriñaque blanco.  
 ¡Qué blanco!

**Rythmes de habanera**

*La jeune fille créole passe dans sa crinoline blanche.  
 Comme elle est blanche !  
 Les volants ondulants de ta jupe en crêpe !  
 Marins, regardez-la !  
 Elle passe, scintillante au clair de lune,  
 Qui assombrit sa peau.  
 Jeune fille, ne te plains pas,  
 Ce soir seulement,  
 Je souhaite que l'eau  
 Ne s'échappe soudainement  
 De la prison de ta jupe.  
 Dans ton corps, ce soir,  
 Réside le son des dahlias qui s'ouvrent.  
 Jeune fille, ne te plains pas,  
 Ton corps mûr  
 Dort dans un brocart frais,  
 Ta taille frémit  
 Fière comme un fouet,  
 Chaque centimètre de ta peau est  
 magnifiquement parfumé  
 D'orangers et de citronniers.  
 Les marins te regardent  
 Et se régalent de ta vue.  
 La créole passe dans sa crinoline blanche.  
 Comme elle est blanche !*

**22. Canción de cuna para dormir un negrito**

Ninghe, ninghe, ninghe,  
 Tan chiquitito,  
 El negrito  
 Que no quiere dormir.

Cabeza de coco,  
 Grano de café,  
 Con lindas motitas,  
 Con ojos grandotes  
 Como dos ventanas  
 Que miran al mar.

Cierra los ojitos,  
 Negrito asustado;  
 El mandinga blanco  
 Te puede comer.

¡Ya no eres esclavo!  
 Y si duermes mucho,  
 El señor de casa  
 Promete comprar  
 Traje con botones  
 Para ser un 'groom'.

Ninghe, ninghe, ninghe,  
 Duérmete, negrito,  
 Cabeza de coco,  
 Grano de café.

***Berceuse pour endormir un petit noir***

*Ninghe, ninghe, ninghe  
 Il est si petit,  
 Le petit enfant noir  
 Qui ne veut pas dormir.*

*Tête de coco,  
 Grain de café,  
 Avec de jolies petites taches de rousseur,  
 Avec de grands yeux  
 Comme deux fenêtres  
 Qui regardent la mer.*

*Ferme tes petits yeux,  
 Petit noir effrayé,  
 Le diable blanc  
 Peut te manger.*

*Tu n'es plus esclave  
 Et si tu dors longtemps  
 Le maître de maison  
 Promet de t'acheter  
 Un costume avec des boutons  
 Pour être un groom.*

*Ninghe, ninghe, ninghe,  
 Endors-toi petit noir,  
 Tête de coco,  
 Grain de café*

**23. Chévere**

Chévere del navajazo,  
 Se vuelve él mismo navaja:  
 Pica tajadas de luna,  
 Mas la luna se le acaba;  
 Pica tajadas de sombra,  
 Mas la sombra se le acaba;  
 Pica tajadas de canto,  
 Mas el canto se le acaba;  
 Y entonces pica que pica  
 Carne de su negra mala

**24. Canto negro**

¡Yambambó, yambambé!  
 Repica el congo solongo,  
 Repica el negro bien negro.  
 Congo solongo del Songo  
 Baila yambó sobre un pie.

Mamatomba,  
 Serembé cuserembá,

El negro canta y se ajuma.  
 El negro se ajuma y canta.  
 El negro canta y se va.

Acuemem e serembó  
 Aé, yambóbo, aé!

Tamba, tamba, tamba, tamba,  
 Tamba del negro que tumba,  
 Tamba del negro, caramba,  
 Caramba, que el negro tumba,  
 ¡Yambá, yambó, yambambé!

**Le dandy**

*Le dandy du coup de couteau  
 Devient lui-même un couteau :  
 Il coupe des tranches de lune,  
 Mais la lune s'estompe sur lui ;  
 Il coupe des tranches d'ombre,  
 Mais l'ombre s'estompe sur lui,  
 Il coupe des tranches de chanson,  
 Mais la chanson s'estompe sur lui ;  
 Et puis il découpe, découpe  
 La chair de sa méchante femme noire.*

**Chant negro**

*Yambambó, yambambé !  
 Le congo solongo résonne,  
 L'homme noir, le vrai homme noir résonne ;  
 Le congo solongo du Songo  
 Danse le yambó sur un pied.*

*Mamatomba,  
 Serembe cuserembá.*

*L'homme noir chante et s'enivre,  
 L'homme noir s'enivre et chante,  
 L'homme noir chante et s'en va.*

*Acuemem e serembó  
 Aé, yambó, aé !*

*Bam, bam, bam, bam,  
 Bam de l'homme noir qui culbute ;  
 Tambour de l'homme noir, wow,  
 Wow, comme l'homme noir culbute !  
 ¡Yambá, yambó, yambambé!*

**25. Volver**

Yo adivino el parpadeo  
De las luces que a lo lejos  
Van marcando mi retorno  
Son las mismas que alumbraron  
Con sus pálidos reflejos  
Hondas horas de dolor

Y aunque no quise el regreso  
Siempre se vuelve al primer amor  
La vieja calle donde el eco dijo  
"Tuya es su vida, tuyo es su querer"  
Bajo el burlón mirar de las estrellas  
Que con indiferencia hoy me ven volver

Volver con la frente marchita  
Las nieves del tiempo platearon mi sien  
Sentir que es un soplo la vida  
Que 20 años no es nada, que febril la mirada  
Errante en las sombras, te busca y te nombra  
Vivir con el alma aferrada  
A un dulce recuerdo que lloro otra vez

**Revenir**

*Je devine le scintillement  
Des lumières qui, au loin,  
Marquent mon retour.  
Ce sont les mêmes qui éclairèrent  
Avec leurs pâles reflets  
De profondes heures de douleur.*

*Et bien que je n'aie pas souhaité ce retour  
On revient toujours à son premier amour.  
La vieille rue où je me réfugie  
Sa vie est à toi, son amour est à toi.  
Sous le regard moqueur des étoiles  
Qui, avec indifférence, me voient revenir aujourd'hui.*

*Revenir avec le front fané  
Les neiges du temps ont argenté ma tempe.  
Sentir que la vie est un souffle  
Que vingt ans ce n'est rien, que le regard fébrile,  
Errant parmi les ombres, te cherche et te nomme.  
Vivre avec l'âme agrippée  
A un doux souvenir que je pleure à nouveau.*

# DANS LES JARDINS D'ESPAGNE

Aucun pays n'a suscité autant de fantasmes que l'Espagne du XIX<sup>e</sup> siècle pour ses voisins européens. Sa musique et sa poésie exhalent son parfum au-delà de ses frontières et invitent au voyage. L'Espagne devient alors un jardin suspendu aux lèvres d'une chanteuse de rue, accompagnée d'une guitare aux cordes vibrantes et aux accords incisifs. Le dispositif est sobre, mais suffisant pour déployer un éventail d'émotions.

Parce qu'elle charrie des siècles de tradition, la chanson espagnole circule avec une aisance singulière d'un répertoire à l'autre. Populaire, elle se transmet oralement, et se renouvelle sous la plume savante des compositeurs. Les *Canciones castellanas* de Jesús Guridi, composées en 1939 pour le cinéma, forment un cycle pensé comme un paysage de Castille. Les amours d'une jeune paysanne, la corrida, l'inconstance et la goût de la liberté, symbolisé par la colombe, deviennent des miniatures musicales au caractère bien défini. On assiste aux « actes d'un drame qu'est la vie d'un village », selon la formule de la philosophe María Zambrano.

Le goût de l'authenticité est encore plus palpable dans la sélection de *Canciones Españolas Antiguas* : Federico Garcia Lorca a collecté les textes et les a harmonisés à partir de sa connaissance et de sa pratique approfondie du répertoire. La forme strophique et la mesure ternaire prédominant, la ligne vocale, d'une apparente simplicité, semble, tout comme les harmonies de la guitare, aimantée par une note finale grave. La plupart de ces chansons ont acquis une célébrité telle que l'oreille croit les connaître, comme si elles étaient enfouies dans la mémoire depuis

toujours. C'est sans doute cette résonance puissante qui attire tant Lorca, « c'est-à-dire le profond, le dépouillé, tout ce qui provient du fonds andalou primitif, où la chanson est davantage cri qu'attitude ». Cette déclaration d'amour au flamenco date de 1922, année lors de laquelle Lorca et Manuel de Falla organisèrent le premier concours de *cante jondo*, ce « chant profond » qui définit la vocalité du flamenco. Falla l'avait incorporé à l'univers de l'opéra dès 1915, avec *El amor brujo*. Les amours tragiques de la jeune gitane rappellent celles, mythiques, de Carmen, une autre gitane immortalisée par la musique de Bizet en 1875, que l'amoureux José décrit comme une « bohémienne, avec ses fleurs qui ensorcellent » ...

Un an plus tôt, le public madrilène applaudissait la zarzuela de Francisco Asenjo Barbieri, *El Barberillo* de Lavapiés, dont l'irrésistible *Canción* de la Paloma. Avec ce genre typiquement espagnol, proche de l'opéra-comique français, Barbieri a nourri la scène lyrique du XIX<sup>e</sup> siècle. Clin d'œil au *Barbier de Séville*, le *Barberillo* situe son intrigue dans le quartier populaire madrilène de Lavapiés, où vivent les majos, ces jeunes gens gais au caractère bien trempé, peints par Goya. Paloma se présente : elle doit son nom à celui de sa rue, la calle de la Paloma (rue de la Colombe), et à son caractère insaisissable. D'une écriture qui exige agilité et virtuosité, la *Canción de la Paloma* reprend les tournures caractéristiques de la musique andalouse : les triolets rapides de la voix, l'harmonie construite autour du mode de mi et le rythme de danse. L'élégante *El mirar de la maja* d'Enrique Granados révèle, elle aussi, le goût pour l'univers de Goya, qui avait inspiré au compositeur l'opéra *Goyescas*. Le pouvoir de séduction incarné par toutes ces figures féminines transcende les époques et traverse toutes les contrées : du Madrid de Barbieri à l'Andalousie de Lorca, en passant par la Castille de Guridi.

C'est à Joaquín Nin, né à la Havane en 1879, et auteur des *Vingt chants populaires espagnols* publiés en 1924 que l'on doit cette phrase si pertinente : « l'Espagne a un

cœur dans chacune de ses provinces ». Celles situées sur le territoire américain ont généreusement nourri le répertoire de la chanson, notamment avec la habanera d'origine cubaine. Les *Seis canciones negras* de Xavier Montsalvage traduisent l'amertume liée à la perte de Cuba en 1898. Les textes sont écrits par des grands noms de la poésie, Rafael Alberti et Nicolas Guillén, qui projettent la chanson dans une modernité aussi subtile que ravageuse. Le mélange de tendresse et de violence, les dissonances railleuses du piano et les rythmes asymétriques : la chanson afro-cubaine diffusée par les marins est métamorphosée par un musicien de l'avant-garde catalane.

La traversée inspire aussi la *Canción del grumete* de Joaquín Rodrigo, chanson d'amour ornée d'arpèges frémissants, teintée de nostalgie. Celle de Rodrigo trouve ses racines dans les jardins d'Aranjuez qui ont inspiré son célèbre concerto pour guitare. Sentiment qui force à revenir – *volver* –, la nostalgie de Gardel est un hommage à Buenos Aires, ville portuaire effervescente qui vit au rythme du tango.

*Siempre se vuelve al primer amor* (on revient toujours aux premières amours) conclut le couplet : la chanson agit comme un charme, une promesse d'éternité.

**Isabelle Porto San Martin**





**MARION VERGEZ-PASCAL** mezzo-soprano

Révélation de l'Adami, Marion Vergez-Pascal débute le chant au chœur d'enfants du Conservatoire de Pau, avant de rejoindre la Maîtrise de Radio France puis le Département supérieur jeunes chanteurs du CRR de Paris.

Après des études de lettres classiques, elle intègre le Conservatoire national supérieur de musique et de danse de Paris, où elle obtient son diplôme en 2023. Elle est ensuite membre de la Chapelle musicale Reine Élisabeth à Bruxelles, ainsi que de l'Académie de l'Opéra-Comique à Paris.

Elle se produit sur de nombreuses scènes, notamment à l'Opéra de Saint-Étienne, à Lyon, Reims et Massy, au Festival d'Aix-en-Provence, au Capitole de Toulouse et au Théâtre des Champs-Élysées. Lauréate du second prix du Concours de Mâcon, elle est soutenue par la Fondation Meyer et la Fondation Société Générale.

## HELOÏSE BERTRAND-OLEARI pianiste

Musicienne polyvalente, Héloïse Bertrand-Oleari est titulaire d'un DNSPM et d'un DE d'accompagnement, de prix d'écriture et d'analyse, ainsi que d'une licence d'Humanités et d'un master de recherche en musicologie.

Passionnée par le répertoire vocal, elle intègre le Conservatoire national supérieur de musique et de danse de Paris, où elle se forme auprès d'Anne Le Bozec et d'Erika Guimar, et obtient simultanément les masters d'accompagnement vocal et de direction de chant.

Forte de son expérience comme pianiste cheffe de chant à l'Académie de l'Opéra-Comique, elle forme également un duo remarqué avec la soprano Camille Chopin. Lauréates du Prix du CNLB lors du 12<sup>e</sup> Concours Nadia et Lili Boulanger, elles se produisent notamment au Petit Palais et au Festival Radio France.

Lauréate du Fonds Kriegelstein et de la Fondation Royaumont, Héloïse Bertrand-Oleari enseigne depuis deux ans au Conservatoire Claude Debussy à Paris.





### **TIMOTHÉE VINOURE-MOTTA** guitariste

Musicien curieux et polyvalent, Timothée Vinour-Motta partage son activité entre la guitare et l'euphonium. Né à Perpignan en 2001, il se forme au conservatoire de sa ville natale avant d'intégrer le Conservatoire national supérieur de musique et de danse de Paris, où il obtient successivement un master de guitare puis un master d'euphonium. Il perfectionne sa formation de guitariste auprès de Judicaël Perroy.

Lauréat de nombreux concours, il remporte le 1er prix du Concours international de la Drôme de guitare, le 3<sup>e</sup> prix du Concours Tino Andersen en Norvège, ainsi que le 1<sup>er</sup> prix du Concours national Lions Clubs – Thomas Kuti. En 2022, il obtient le 1er prix et le prix du public aux Concours internationaux de Paris et d'Antony.

Il se produit régulièrement en concert, en soliste comme en musique de chambre.



## IMANOL IRAOLA castagnettes

Baryton et percussionniste franco-espagnol, Imanol Iraola se forme au Conservatoire national supérieur de musique et de danse de Lyon. Lauréat Talent Adami Classique, il se produit en soliste sur de nombreuses scènes lyriques et collabore avec des ensembles de renom tels que Le Poème Harmonique, Les Cris de Paris ou La Tempête. Artiste fidèle à La Folle Journée de Nantes, il s'y produit en récital en 2022 puis en 2026. Parallèlement à son activité vocale, il explore les percussions historiques et se spécialise dans les castagnettes de concert, qu'il défend comme instrument soliste à part entière. Demi-finaliste du 3<sup>e</sup> Concours international de castagnettes Teresa Laiz en 2025, il développe de nombreux projets transversaux, de la musique baroque à la musique de chambre, en duo avec guitare baroque ou classique, harpe ou piano.

# IN THE GARDENS OF SPAIN

No country has inspired as many fantasies for its European neighbours as 19th century Spain. Its music and poetry breathe perfume beyond its borders, inviting all to a journey. Spain thus becomes a hanging garden, on the lips of a street singer, accompanied by the vibrating strings and trenchant chords of a guitar. The arrangement is sombre, but sufficient to arouse an array of emotions.

Carrying with it centuries of tradition, Spanish song moves with singular ease from one repertoire to another. Always popular, it is orally transmitted, and renewed by the scholarly composer's pen. The *Canciones castellanas* by Jesús Guridi, composed for the cinema in 1939, form a song cycle representing a Castilian landscape. The loves of a young peasant girl, the *corrida*, inconstancy and the taste of freedom, symbolised by the dove, become musical miniatures, with a well-defined character. As expressed by the philosopher Maria Zambrano, we are in the presence of "acts in a drama that is the life of a village".

The taste for authenticity is even more palpable in the selection of *Canciones Españolas Antiguas*: Federico Garcia Lorca collected the texts, and harmonised them from his own knowledge and thorough practice of the repertoire. The strophe form and the ternary metre predominate, the apparently simple vocal line, along with the guitar harmonies, appears to be magnetised by a final, sombre note. Most of these songs have become famous, so that the ear believes it knows them, as if they were buried in the memory long ago. It is no doubt this powerful resonance that attracted Lorca so much, "the depth, the stripped-back style, everything that

comes from the primitive Andalusian depth, where song is more of a cry than an attitude". This declaration of love for the flamenco dates from 1922, the year when Lorca and Manuel de Falla organised the first *cante jondo* competition, that "deep song" which defines the flamenco vocal style. Falla brought it into the operatic world in 1915, with *El amor brujo*. The tragic loves of the young gypsy recall those mythical stories of Carmen, another gypsy immortalised by Bizet's music in 1875, whom her lover José describes as a "bohemian, with her bewitching flowers...".

A year earlier, the Madrid audience applauded the *zarzuela* by Francisco Asenjo Barbieri, *El Barberillo de Lavapiés*, with the irresistible *Canción de la Paloma*. Using this typically Spanish genre, similar to French comic opera, Barbieri nurtured the lyric stage of the 19th century. With a nod to the *Barbier de Séville*, the *Barberillo* locates its plot in the Madrid working-class district of Lavapiés, where the *majos* live, those sturdy, gay young people, painted by Goya. Paloma is introduced: she owes her name to that of her street, the *calle de la Paloma* (Dove street), and its elusive character. Written in a style requiring agility and virtuosity, the *Cancion de la Paloma* evokes the characteristic form of Andalusian music: the rapid vocal triplets, harmony constructed around the mode on E, and the dance rhythms. The elegant *El mirar de la maja* by Enrique Granados also reveals a taste for the world of Goya, which inspired him to compose the opera *Goyescas*. The seductive power embodied by all these feminine figures transcends eras and crosses all borders: from Barbieri's Madrid to Lorca's Andalucía, via Guridi's Castile.

It is to Joaquín Nin, born in Havana in 1879, and author of *Vingt chants populaires espagnols* [Twenty popular Spanish songs] published in 1924, that we owe this very pertinent phrase: "Spain has a heart in every one of its provinces". Those located in American territory have generously fed into the vocal repertoire, especially with the *habenera*, originating from Cuba. The *Seis canciones negras*

by Xavier Montsalvage express the bitterness linked to the loss of Cuba in 1898. The texts were written by some great names in poetry, Rafael Alberti and Nicolas Guillén, who launched song into a modern style as subtle as it is devastating. The blend of tenderness and violence, the mocking dissonances on the piano and the asymmetric rhythms: Afro-Cuban song spread by sailors is metamorphosed by an avant-garde Catalan musician.

The crossing also inspired the *Canción del grumete* by Joaquín Rodrigo, a love song decorated by tremulous arpeggios, with touches of nostalgia. This work by Rodrigo has roots in the gardens of Aranjuez, inspiration for his famous guitar concerto. A sentiment forcing a return – *volver* –, Gardel's nostalgia pays homage to Buenos Aires, the sparkling port city which lives to the rhythm of the tango. *Siempre se vuelve al primer amor* (always returning to first loves) ends the couplet: song acts as a charm, a promise of eternity.

**Isabelle Porto San Martin**  
Translation: Joanna Waller

## **MARION VERGEZ-PASCAL** mezzo-soprano

As a discovery from the Adami Competition, Marion Vergez-Pascal began singing with the children's choir at the Conservatoire de Pau, before joining the Radio France *Maîtrise* and then the Paris CRR *Département Supérieur* for young singers.

After studies in classical literature, she joined the Paris Conservatoire's *national supérieur de musique et de danse*, graduating in 2023. She then became a member of the Brussels Chapelle musicale Reine Élisabeth, and the Paris Académie de l'Opéra-Comique.

She has performed at many venues, especially the Opéra de Saint-Étienne, in Lyon, Reims and Massy, at the Festival d'Aix-en-Provence, the Toulouse Capitole and the Théâtre des Champs-Élysées. Winning second prize at the Concours de Mâcon, she is supported by the Fondation Meyer and the Fondation Société Générale.

## **HELOÏSE BERTRAND-OLEARI** pianist

A multi-talented musician, Héloïse Bertrand-Oleari holds a DNSPM and an accompanist DE, a prize for writing and analysis, as well as a Humanities degree and a Master's in musicology research.

Passionate about the vocal repertoire, she entered the Paris *Conservatoire national supérieur de musique et de danse*, in Paris, where she trained with Anne Le Bozec and Erika Guiomar, gaining a Master's in both vocal accompaniment and choral conducting.

Building on her experience as pianist and coach for singers at the *Académie de l'Opéra-Comique*, she also joined the soprano Camille Chopin to form a notable duo. Winners of the CNLB Prize at the 12th Nadia et Lili Boulanger Awards, they are also noted for their performances at the Petit Palais and the Festival Radio France. Winner of the Kriegelstein and the Fondation Royaumont awards, Héloïse Bertrand-Oleari has taught for two years at the Conservatoire Claude Debussy in Paris.

### **TIMOTHÉE VINOUR-MOTTA** guitarist

A multi-talented musician, of an inquiring mind, Timothée Vinour-Motta shares his playing time between the guitar and the euphonium. Born in Perpignan in 2001, he trained at the Conservatoire in his native town, before joining the *Conservatoire national supérieur de musique et de danse* in Paris, where he first gained a master's in guitar, followed by a master's in the euphonium. He is continuing his training as a guitarist with Judicaël Perroy

Multiple award-winner, he carried off the 1st prize at the *Drôme Concours international de guitare*, the 3rd prize at the Tino Andersen Competition in Norway, and the 1st prize at the National Lions Clubs - Thomas Kuti Competition. In 2022, he won 1st prize and audience prize at the Paris and Antony International Competitions.

He gives regular concert performances, as soloist and in chamber music.

### **IMANOL IRAOLA** castanets

A Franco-Spanish baritone, Imanol Iraola trained at the Lyon *Conservatoire national supérieur de musique et de danse*. Winner of the Talent Adami Classique, he performs as soloist in many lyric dramas, and works with renowned ensembles such as Le Poème Harmonique, Les Cris de Paris or La Tempête. Regular artist at *La Folle Journée* in Nantes, he gave a recital there in 2022, and next in 2026.

Alongside his vocal work, he explores historic percussion instruments, and specialises in concert castanets, which he promotes as entirely a solo instrument. Semi-finalist at the 3rd Teresa Laiz International Castanets Competition in 2025, he is working on several cross-disciplinary projects, from baroque music to chamber music, and in duos with baroque or classical guitar, harp or piano.

## REMERCIEMENTS

Mille mercis à tous ceux qui ont contribué de près ou de loin à la réalisation de cette aventure humaine et musicale exceptionnelle.

Merci à Patrick et Ute Petit pour leur confiance inconditionnelle : c'est grâce à leur soutien que tout a été possible !

Merci au Conservatoire national supérieur de musique et de danse de Paris, en particulier Anne Leclerc, qui permettent cette carte blanche artistique extraordinaire qu'est la réalisation d'un album solo dans des conditions idéales. Merci à La Chapelle Musicale Reine Elisabeth d'avoir également été un partenariat de résidence propice à l'inspiration et au travail musical !

Merci à mes talentueux compagnons d'enregistrement ; Héloïse Bertrand-Oléari, Timothée Vinour-Motta, et Imanol Iraola avec qui j'ai conçu et réalisé ce programme de mélodies ambitieux, contre vents et marées !

Merci aux équipes du service audiovisuel du Conservatoire national supérieur de Paris, Jean-Christophe Messonnier, Caroline Christiaens pour leur enthousiasme, leur travail minutieux (et leur patience !) lors de l'enregistrement et de la post-production ! Merci aussi à Jean-Christophe Pontès et toute la géniale équipe de réalisation du clip d'avoir accepté le challenge de la vidéo avec autant de fougue et de panache ! Merci à Victor Duclos pour son travail toujours inspiré de conception et de chorégraphie sur le clip. Merci aussi à Ambroise Caspar Fille-Lambie pour ses photos et ses vidéos !

Merci à mes professeurs, mes mentors et bien plus encore : Frédéric Gindraux, Jean-Philippe Clerc, Sophie Koch, Annick Massis, et Bernarda Fink qui m'ont guidée techniquement et vocalement sur ce programme.

Merci à ma famille, mes tantes Marie-Caroline, Maïté, et à Tiphaine d'avoir été à mes côtés pour la prononciation ou l'accompagnement artistique et esthétique des photos et du visuel, la gestion des petits tracas et le partage des grands bonheurs !

Merci à mes frères et mon père : ils sont le cœur battant de mes accomplissements !

« *Vivir  
con el alma aferrada  
a un dulce recuerdo  
que lloro otra vez.* »

À ma mère, qui n'aura pas eu le temps d'écouter cet album, mais qui en est l'âme incandescente. Je lui dédie « Amor y flores », tout l'amour et les fleurs que j'y ai mis dedans.